



Empowered lives.
Resilient nations.

**REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) /
ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗКП)**

| | |
|--|---|
| United Nations Development Programme (UNDP) / Программа Развития ООН (ПРООН) | DATE: 30 November 2018 / ДАТА: 30 ноября 2018 |
| UNDP Programme "Integrated area-based development in Osh province" / Программа ПРООН «Интегрированное развитие Ошской области» | Reference/ Ссылка: RFQ: Osh ABDP 07-2018 Office Lease (retender) / ЗКП: Osh ABDP 07-2018 – Аренда офиса (повторное объявление) |

Dear Vendor / Уважаемый Поставщик:

We kindly request you to submit your quotation for office lease, as detailed in Annex 1 of this RFQ. When preparing your quotation, please be guided by the form attached hereto as Annex 2. / Просим Вас представить свое Предложение на аренду офиса, подробно описанного в Приложении 1 данного Запроса. При подготовке Предложения, используйте форму Приложения 2.

Quotations must be submitted on or before **07 December 2018, 14:00 (local time)** in the sealed envelope with a mandatory marking **RFQ: Osh ABDP 07-2018 Office Lease (retender)** to the address below / Предложения могут быть представлены в запечатанном конверте с обязательной пометкой **ЗКП: Osh ABDP 07-2018 – Аренда офиса (повторное объявление)** не позднее **07 декабря 2018 года, 14:00 часов** местного времени по указанным ниже адресам:

UN House in the Kyrgyz Republic / Дом ООН в Кыргызской Республике
160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyzstan (entrance#2 at Kievskaja Street)/
Кыргызская Республика, Бишкек, проспект Чуй, 160 (вход #2, с ул.Киевская)

E-mail address: / Электронный адрес: tender.kgz@undp.org

Receipt of offers only during working hours from 09:00-17:00 PM /
Прием документов только в течении рабочих часов с 09:00 – 17:00

Bid opening will take place at UN House in the Kyrgyz Republic (160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyzstan) on **14:15 (local time) on 07 December 2018**. All prospective vendors who submit quotation may participate in it. / **Вскрытие предложений** состоится в Доме ООН в Кыргызской Республике (Кыргызская Республика, Бишкек, проспект Чуй, 160) **07 декабря 2018 года, 14:15 часов местного времени**. Все участники, подавшие предложения, могут присутствовать при вскрытии.

Quotations submitted by email must be limited to a maximum of 10MB, virus-free and no more than 3 email transmissions. They must be free from any form of virus or corrupted contents, or the quotation shall be rejected / Представленное по электронной почте Предложение должно быть не более 10 МБ, не должно содержать вирусов и составлять не более чем 3 сообщений электронной почты. Оно должно быть без вирусов или поврежденных файлов; в обратном случае Предложения будут отклонены.

| | |
|---|--|
| Conditions and Procedures for electronic submission and | <ul style="list-style-type: none">Official Address for e-submission /официальный адрес для электронной подачи: tender.kgz@undp.orgFree from virus and corrupted files/ Свободный от вирусов и поврежденных файловFormat/Формат: PDF files only/ только PDF-файлы. The quotation should be protected with separate |
|---|--|

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL.
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

| | |
|--|---|
| opening of documents / Условия и порядок электронной подачи и вскрытия документов | <p>password (please see instructions on/ Предложение должно быть защищено с отдельным паролем (смотрите инструкции по http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/products/acrobat/pdfs/adobe-acrobat-xi-protect-pdf-file-with-permissions-tutorial-ue.pdf)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Max. File Size per transmission: 10 MB/ Макс. Размер файла за передачи: 10 Мб; ▪ Max. No. of transmission: unlimited /Макс. Количество передач: неограниченно. ▪ VirusScanningSoftwareUsedpriortotransmission/ Вирус Программное обеспечение сканирования на вирусы должно быть использовано до рассылки. <p>Instruction for Electronic Submission/ Инструкция для электронной подачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Having prepared the Quotation in paper format the entire quotation should be scanned into .pdf (Adobe Acrobat) format file and attached to one or more e-mail(s). / Подготовив предложение в бумажном формате. Техническое предложение должно быть отсканировано в формате .pdf (AdobeAcrobat) файл формата и прикреплен к одному или нескольким электронной письмам). |
|--|---|

It shall remain your responsibility to ensure that your quotation will reach the address above on or before the deadline. Quotations that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation / Вы несете ответственность за обеспечение поступления заявки по адресу в указанный срок. Коммерческие предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

Please take note of the following requirements and conditions pertaining to the supply of the above mentioned quotation: / Просим принять к сведению следующие требования и условия, касающиеся вышеуказанного предложения:

| | |
|---|--|
| Type of competition / Тип тендера | National / Национальный |
| Duration of the agreement / Срок действия договора | One year with possible extension for two more years, subject to budget availability and satisfactory performance of service provided/Один год с возможностью продления на два года, при условии наличия бюджета и положительной оценки предоставленных услуг. |
| Latest date of premise's availability (if availability date exceeds this, quote may be rejected by UNDP) / Предельный срок предоставления доступа к офисным помещениям (если срок превышает указанный, предложение может быть не принято ПРООН) | Not later than 7 calendar days after signing of lease agreement by both parties/ Не позже 7 календарных дней с момента подписания соглашения об аренде обеими сторонами. |
| Payment Terms / Условия оплаты | <ul style="list-style-type: none"> ✓ Payment for the lease is assumed on a post facto monthly basis, no advance payment. / Оплата за аренду предполагается по факту, без предоплаты на ежемесячной основе. ✓ Mode of payment: Bank transfer / Вид платежа: Безналичный (перечисление). ✓ All bank charges related with cash retaining to be made by the lessor. / Все банковские расходы связанные с обналчиванием денежной суммы берет на себя арендодатель. ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public |

| | |
|---|---|
| | <p>from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</p> |
| Preferred Currency of Quotation / Предпочитаемая валюта Предложения | United States Dollars (US\$) / Доллары США (US\$) Note: For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Примечание: Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата по контракту будет производиться в кыргызских сомах по официальному курсу ООН на месяц производимой выплаты. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Официальный обменный курс ООН находится в свободном доступе, с которым можно ознакомиться: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ |
| Value Added Tax on Price Quotation / НДС по цене Предложения | Prices should be indicated excluding VAT with reference to a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №15-2/6062 dd. 28.04.2018 with regard to international organizations enjoying preferential taxation in 2018 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны без НДС в соответствии с письмом Министерства экономики Кыргызской Республики №15-2/6062 от 28.04.2018 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2018 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the MoE's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом МЭ, не будут допущены к последующей оценке. |
| Deadline for the Submission of Quotation / Крайний срок представления Предложения | 07 December 2018, 14.00 local time, / 07 декабря 2018 г., 14.00 часов по местному времени |
| All documentations, including catalogs, instructions and operating manuals, shall be in this language / Вся документация, включая каталоги, инструкции и операционные руководства должны быть представлены на следующем языке | ✓ English and/or Russian / Английский и/или Русский |
| Period of Validity of Quotes starting the Submission Date / Срок действия с момента представления коммерческих предложений | ✓ 90 days / 90 дней In exceptional circumstances, UNDP may request the Vendor to extend the validity of the Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Quotation. / В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном Запросе. В таком случае в письменной форме подтверждается продление срока коммерческого Предложения, без каких-либо его изменений. |
| Documents to be submitted / Документы, которые следует предоставить | ✓ Duly Accomplished Form as provided in Annex 2, and in accordance with the list of requirements in Annex 1/ Должным образом заполненная Форма Приложения 2, в соответствии с перечнем требований в |

| | |
|---|--|
| | <p>Приложении 1;</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Duly Accomplished Form as provided in Annex 3 / Должным образом заполненная Форма Приложения 3; ✓ Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) / Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа (приложить копию); ✓ If the offeror is private entrepreneur to enclose registrational documents of the private entrepreneur and copy of passport (<u>in case of absence of registration documents of the private entrepreneur, the bidder has to provide a letter confirming that the required private entrepreneur registration documents will be provided if his/her quotation is selected</u>) / Если Поставщик является частным предпринимателем, приложить копии регистрационных документов частного предпринимателя и копию паспорта (<u>в случае отсутствия регистрационных документов частного предпринимателя, участнику необходимо предоставить письмо подтверждение, о том что регистрационные документы будут предоставлены, в случае если их предложение будет отобрано</u>) ✓ Documents confirming ownership of the property. / Документы подтверждающие права владения собственностью; ✓ If the property ownership belongs to another person it is necessary to include a copy of the valid notarized power of attorney of strict state sample for the right to dispose, use the property for the minimum period of 2 years (enclose copy) / В случае если право владения собственностью принадлежит иному лицу, необходимо приложить копии действующей нотариально заверенной доверенности строгого государственного образца на право распоряжаться имуществом минимальным сроком на 2 года (приложить копию); ✓ Documents confirming technical specifications of the Premises that include: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Design /plan of the office space, ▪ registration of rights for premise, technical passport of real estate units, ▪ explication of the plan of the main buildings, with all applications, ▪ cadastral plan, ▪ description of the material structures of the main buildings, ▪ description outbuildings adjacent to the main structure, ▪ the explication of the land/ <p>Документы, подтверждающие технические спецификации помещения, которые включают:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ план офисного помещения, ▪ регистрация прав на недвижимое имущество, технический паспорт единицы недвижимого имущества, ▪ экспликация к плану основных строений, со всеми приложениями, ▪ кадастровый план, ▪ описание материала конструкций основных строений, ▪ описание пристроек, примыкающих к основному строению, ▪ экспликация земельного участка. |
| Partial Quotes / Частичное предложение | ✓ Not permitted / Не допускается |
| Liquidated Damages / Договорная неустойка | ✓ 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 15 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки |

| | |
|--|--|
| | <p>максимальной длительностью до 15 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.</p> |
| Evaluation Criteria / Критерии оценки | <ul style="list-style-type: none"> ✓ Technical responsiveness/Full compliance to requirements and lowest price/ Техническое соответствие/Полное соответствие требованиям и самая низкая цена; ✓ Full acceptance of the Contract General Terms and Conditions / Полное принятие Общих условий и положений контракта. |
| UNDP will award to / ПРООН заключит контракт с | <ul style="list-style-type: none"> ✓ One and only one supplier / Одним и только одним Поставщиком услуг |
| Type of Contract to be Signed / Вид заключаемого договора | <ul style="list-style-type: none"> ✓ UNDP Lease Agreement / Договор аренды ПРООН |
| Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта | <ul style="list-style-type: none"> ✓ Cancellation of Lease Agreement if the delivery/completion is delayed for 15 calendar days / Аннулирование Договора Аренды, если просрочка поставки/выполнения превышает 15 календарных дней. |
| Annexes to this RFQ/ Приложения к данному Запросу | <ul style="list-style-type: none"> ✓ Specifications of the Premises Required (Annex 1)/ Спецификация требуемого Помещения (Приложение 1); ✓ Form for Submission of Quotation (Annex 2) / Форма представления предложения поставщика (Приложение 2); ✓ Vendor Form (Annex 3) / Форма Поставщика (Приложение 3); ✓ Lease Agreement Model (Annex 4) / Образец Договора аренды (Приложение 4); <p><u>Non-acceptance of the terms of the Lease Agreement Model shall be grounds for disqualification from this procurement process / Непринятие образца договора аренды может быть основанием для дисквалификации из процесса закупок.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Guarantee letter for mandatory requirements (Annex V) / Гарантийное письмо для обязательных требований (Приложение 5); ✓ Written consent for optional requirements (Annex VI) / Письменное согласие для необязательных требований (Приложение 6). ✓ Confirmation letter (Annex VII) / Письмо подтверждение (Приложение 7) |
| Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) / Контактное лицо (Только для письменных вопросов) | <p>Bidders requesting clarification on any of the items, technical requirements or conditions stipulated in the present solicitation document shall communicate in writing to the following email: tender.kgz@undp.org. The deadline for any clarification request till 05 December 2018, 17:00 pm/ Для получения каких-либо разъяснений по поводу условий и требований настоящего тендерного документа, участникам торгов нужно обращаться письменно по следующему адресу: tender.kgz@undp.org Крайний срок подачи запросов по возникшим вопросам до 05 декабря 2018 г. до 17:00.</p> <p>Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers. / Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления Предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок.</p> |

Goods offered shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum requirements described above and any other annexes providing details of UNDP requirements. / Предлагаемые товары рассматриваются на основе полноты и соответствия тендерного предложения минимальным требованиям, описанным выше, а также другим подробным требованиям ПРООН, содержащимся в Приложениях.

The quotation that complies with all of the requirements and offers the lowest price, as well as all other evaluation criteria indicated, shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected. / Контракт будет присужден тому тендерному предложению, которое соответствует всем требованиям, предлагает самую низкую цену, а также отвечает всем иным указанным критериям оценки. Предложения, не отвечающие требованиям, отклоняются.

Any discrepancy between the unit price and the total price (obtained by multiplying the unit price and quantity) shall be re-computed by UNDP. The unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the supplier does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its quotation will be rejected. / Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет пере рассчитано ПРООН (умножением стоимости за единицу товара на его количество), при этом приоритетными являются расценки за единицу, на основании которых будет исправлена общая стоимость. Если Поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических погрешностей со стороны ПРООН, то Предложение будет отклонено.

At any time during the validity of the quotation, no price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the quotation. At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент выдачи контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров максимум до двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Purchase Order that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere fact of submission of a quotation implies that the vendor accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP herein attached as Annex 4. / На любой Заказ на закупку, выданный по данному Запросу, распространяется действие Общих условий и положений, прилагаемых к настоящему документу. Сам факт представления тендерного предложения предполагает, что Поставщик, безусловно, принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract/Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process. / ПРООН не обязана принимать любое тендерное предложение, выдавать контракт или заказ на закупку, а также нести ответственность за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением тендерного предложения поставщиками, независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора.

Please be advised that UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. / Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для возможности обжалования результатов конкурса лицами или фирмами, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе конкурсных закупок. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте:

<http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

UNDP encourages every prospective Vendor to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ. / ПРООН призывает каждого потенциального продавца и поставщика к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, используемой в Запросе.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf / ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFQ, UNDP requires all Offerors to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Offerors must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Offerors found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Offerors, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В соответствии с данным ЗКП, ПРООН требует, чтобы все Участники вели себя профессионально, непредубежденно и непредвзято, всегда признавая главенство интересов ПРООН. Подрядчики должны избегать конфликта интересов касательно других работ или касательно своих собственных интересов и действовать, не принимая во внимание будущую работу. Если выяснится, что у кого-либо из Участников имеется конфликт интересов, такой Участник будет дисквалифицирован. Помимо вышеперечисленных в данном пункте общих положений, Участники и любые их дочерние или зависимые предприятия будут считаться имеющими конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в рамках данного процесса приема тендерных предложений, если они:

- Are, or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, Schedule of Requirements and Technical Specifications, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and related services in this selection process; / связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из ее филиалов, которые были привлечены ПРООН для предоставления услуг по подготовке проекта, Перечня требований и технических спецификаций, анализа стоимости/расчетов и других документов, необходимых для закупки товаров и сопутствующих услуг, приобретаемых в рамках данного процесса отбора;
- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and related services requested under this RFQ; or / участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанного с товарами и сопутствующими услугами, запрашиваемыми в рамках данного ЗКП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP / если выясняется, что имеется конфликт интересов по какой-либо иной причине, которая может быть установлена ПРООН или считаться таковой по усмотрению ПРООН.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, Offerors must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае присутствия какой-либо степени неопределенности в толковании того, что потенциально является конфликтом интересов, Участники должны раскрыть данную информацию ПРООН и стремиться получить от ПРООН подтверждение существования или отсутствия такого конфликта интересов

Similarly, the following must be disclosed in the Offer: / Подобным образом, следующая информация должна быть раскрыта в предложении:

- Offerors who are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving the goods and related services under this RFQ; and / Участники, которые являются собственниками, частичными собственниками, сотрудниками, директорами, держателями контрольного пакета акций или ведущими сотрудниками, связанными родством с сотрудниками ПРООН, занимающимися закупками, и/или связанными родством с сотрудниками правительства страны или с любым Партнером по реализации, получающими товары и сопроводительные услуги в рамках данного ЗКП; и

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

- Others that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Имеются иные факторы, которые могут потенциально привести к действительному конфликту интересов, сговору или недобросовестной конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the Offer. / Соккрытие подобной информации может привести к отклонению предложения.

Offer submitted by two (2) or more Offerors shall all be rejected by UNDP if they are found to have any of the following: / Предложения, поданные 2 (двумя) или более Участниками, должны быть отклонены ПРООН, если обнаружится, что к ним относится что-либо из следующего:

- a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / У них имеется по крайней мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или
- b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получил прямые или не прямые субсидии от другого/других; или
- c) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / Они имеют одного и того же представителя для данного ЗКП; или
- d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Offer of, another Offerors regarding this RFQ process; / Между ними имеются взаимоотношения, прямые или через общие третьи стороны, которые позволяют таким Участникам иметь доступ к информации о другом Участнике или возможность влиять на предложение другого Участника в ходе данного тендерного процесса;
- e) they are subcontractors to each other's Offer, or a subcontractor to one bid also submits another Offer under its name as lead Offeror; or / Они являются субподрядчиками в отношении предложений друг друга, или если субподрядчик одного предложения подает другое тендерное предложение от своего имени в качестве ведущего Участника; или
- f) an expert proposed to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Offer. / Эксперт, предложенный к участию в предложении одного Участника, участвует в более чем одном предложении, полученном в рамках данного ЗКП. Данное условие не распространяется на субподрядчиков, включенных более чем в одно предложение

If the Offeror is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Offer, they shall confirm in their Offer that: (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Offer; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all entities that comprise the joint venture. / Если Участник представляет собой группу юридических лиц, которая будет являться или является совместным предприятием, консорциумом или ассоциацией в момент подачи предложения, то эта группа должна подтвердить в своем предложении, что: (i) они выбрали одного участника, который будет выступать в качестве ведущего участника с полномочиями связывать членов совместного предприятия правовыми обязательствами, что будет должным образом, засвидетельствовано нотариально заверенным Соглашением между этими юридическим лицами, которое должно подаваться вместе с Тендерным предложением; и (ii) если им присуждается контракт, этот контракт должен заключаться между ПРООН и выбранным ведущим участником (юридическим лицом), который будет выступать за и от лица всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия.

After the Offer has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После подачи тендерного предложения в ПРООН ведущее юридическое лицо, избранное представлять совместное предприятие, не может быть изменено без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другие юридические лица-участники совместного предприятия не могут:

- a) Submit another Offer, either in its own capacity; nor / Подавать еще одно предложение, выступая ни в

- собственном качестве; ни
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Offer/ В качестве ведущего юридического лица или одного из юридических лиц-участников другого совместного предприятия, подающего другое предложение.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFQ, both in the Offer and in the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организационной структуры совместного предприятия/консорциума/ ассоциации должно четко определять предполагаемую роль каждого входящего в совместное предприятие юридического лица в предоставлении товаров согласно требованиям ЗКП, что должно быть отражено как в предложении, так и в Соглашении совместного предприятия. Все юридические лица, которые входят в состав совместного предприятия, подлежат оценке ПРООН на предмет их соответствия требованиям и на предмет наличия необходимой квалификации.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFQ, it should present such information in the following manner: / В тех случаях, когда совместное предприятие представляет результаты прошлой деятельности или описание опыта выполнения работ, схожих с указанными в ЗКП, это совместное предприятие должно представить подобную информацию следующим образом:

- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работы, которые были выполнены участниками совместного предприятия совместно; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFQ / Работы, которые были выполнены отдельными юридическими лицами, являющимися членами совместного предприятия, и которые будут участвовать в предоставлении услуг, указанных в ЗКП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, исполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но при этом работали на постоянной или временной основе в какой-либо из фирм, входящих в состав совместного предприятия, не могут считаться опытом совместного предприятия или входящих в него членов, а могут заявляться только самими экспертами при предоставлении сведений о своей профессиональной квалификации.

If the Offer of a joint venture is determined by UNDP as the most responsive Offer that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity, who shall sign the contract for and on behalf of all the member entities. / Если предложение совместного предприятия определено ПРООН как предложение, наиболее удовлетворяющее предъявляемым требованиям и предлагающее наилучшее соотношение цены и качества, ПРООН присудит контракт этому совместному предприятию в лице назначенного ведущего юридического лица, участвующего в данном СП, и такое юридическое лицо подпишет контракт за и от имени всех юридических лиц, участвующих в СП.

Thank you and we look forward to receiving your quotation. / Благодарим Вас и с нетерпением ждем Ваше коммерческое предложение.



Sincerely yours, / С уважением,
Aliona Niculita / Алиона Никулита

UNDP Deputy Resident Representative/ Заместитель Постоянного Представителя ПРООН

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL.
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

The given Annex I should be completely filled by offeror/
 Данное Приложение I должно быть заполнено полностью заявителем

| # | Criteria / Критерии | Basic requirements / Основные требования | Requirement for attachment / Приложить необходимые документы | Indicate Yes/No or give a full answer if it is required / Укажите ДА/НЕТ либо полный ответ, если он предусмотрен |
|--|--|---|--|--|
| Obligatory Requirements (Eligibility Criteria) / Обязательные Требования (Критерии Оценки Соответствия) If one of the below obligatory conditions are not met, the quotation is disqualified and excluded from further evaluation. / В случае несоответствия нижеперечисленным обязательным условиям, ваша заявка будет дисквалифицирована и исключена из дальнейшего участия в оценке. | | | | |
| 1 | Physical location / <i>Расположение</i> | The city of Osh within the square defined by streets Mamyrov – 10th Street (Road to Maternity House) - Aliev- Lenin (till Dzhinnah Street)/ Город Ош, периметр улиц Мамырова – государственная Резиденция – 10 улица (подъем на Роддом) – Алиева – Ленина (до улицы Джиннах) | Please indicate the exact location (address) of the office premise/ Укажите точное месторасположение (адрес) офиса | |
| | | Proximity of main roads (not more than 200 meters from the main transportation routes with public transportation) / Близость основных транспортных магистралей (200 метров) | | |

| | | | | |
|---|--|---|--|--|
| 2 | Total active area / Общая полезная площадь | Building with a total area minimum 200 м2- maximum 280 м2, including active (living) space of not less than 140м2. Quoted Area is integral (not separated by other buildings or units) and facilities are not shared / Здание с общей площадью минимум 200 м2 - максимум 280 м2, включая не менее 140м2 полезной (жилой) площади. Предлагаемая площадь должна быть, целостная (не разделена другими сооружениями) и удобства не предназначены для общего пользования. | Documents confirming technical specifications of the Premises (E.g. plan of the office spaces): <ul style="list-style-type: none"> ▪ Design /plan of the office space, ▪ registration of rights for premise, technical passport of real estate units, ▪ explication of the plan of the main buildings, with all applications, ▪ cadastral plan, ▪ description of the material structures of the main buildings, ▪ description outbuildings adjucent to the main structure, ▪ the explication of the land/ Документы, подтверждающие технические спецификации помещения: <ul style="list-style-type: none"> ▪ план офисного помещения, ▪ регистрация прав на недвижимое имущество, технический паспорт единицы недвижимого имущества, ▪ экспликация к плану основных строений, со всеми приложениями, ▪ кадастровый план, ▪ описание материала конструкций основных строений, ▪ описание пристроек, примыкающих к основному строению, ▪ экспликация земельного участка. | |
| 3 | Breakdown of active Area and detailed specifications/ Детальное описание полезной площади | Sufficient space to accommodate at min 15 working stations (availability of electric outlets). Quoted Area is integral (not separated by other buildings or units) / Достаточное место для организации как минимум 15 рабочих мест (наличие электроточек). Отмеченное помещение единое (не разделенное другими зданиями). ✓ 1 conference hall for minimum 20 seats / 1 конференц – зал минимум на 20 мест. | | |

| | | | | |
|----|---|---|--|--|
| 4 | Telephone lines/ Телефонные линии | Minimum 1 separate telephone line can be used for installation of internal extensions for personnel, wider internet options / Минимум 1 телефонная линия, позволяющая установку внутренних дополнительных номеров для персонала и расширенных возможностей Интернет услуг | | |
| 5 | Electrical System/ Электричество | Electrical system ensures service of minimum 20 Office equipment / Подача электричества для поддержания работы не менее 20 электрических офисных приборов | | |
| 6 | Heating system/ Отопление | Working central or alternative heating system in all rooms/ Наличие рабочего центрального или альтернативного отопления во всех помещениях | | |
| 7 | Sanitary conditions/ Санитарно-технические условия | 2 toilets located within the active area/ 2 туалета, расположенные в помещении | | |
| | | Central Sewerage/ Центральная канализация | | |
| 8 | Parking / Парковка | Parking lot for minimum 3-5 vehicles for project staff / Место как минимум для 3-5 машин для сотрудников проекта | | |
| 9 | Parking for office vehicles / Стоянка для служебных машин | Parking lot on the territory of premises for minimum 3-5 office vehicles / Место для стоянки как минимум для 3-5 офисных машин на территории здания. | | |
| 10 | Fencing / Ограждение | Perimeter fencing (for private houses)/ Ограждение по периметру здания (для частных домов) | In case of its absence please fill in the Annex 6/ В случае отсутствия заполните Приложение 6 | |
| 11 | Entrance Door/ Входная дверь | Strong main metallic door equipped with a dead lock / Металлическая основная входная дверь оснащенная надежным замком | In case of its absence please fill in the Annex 6/ В случае отсутствия заполните Приложение 6 | |
| 12 | Metal bars/ Металлические решетки | Strong burglar-proof bars on all outer façade windows on the ground floor (at landlord's own expense) / Прочные металлические решетки на всех окнах 1-го этажа (за счет арендодателя). | In case of its absence please fill in the Annex 6/ В случае отсутствия заполните Приложение 6 | |
| 13 | Emergency Exit/ Экстренный выход | Alternate/Emergency exit from the building and from compounds or possibility to install by landlord (at landlord's own expense) / Наличие запасного выхода из здания и составных частей или возможность его установки арендодателем (за счет арендодателя). | In case of its absence please fill in the Annex 6/ В случае отсутствия заполните Приложение 6 | |

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| 14 | Lighting/ Освещение | Sufficient exterior lightings. The entire office compound must be well lit (including territory outside main gates) at night (at own expense of landlord). / Достаточное наружное освещение. Все здание и прилегающая к нему территория должны быть должным образом освещены (включая территорию за основными воротами) в ночное время (за счет арендодателя). | In case of its absence please fill in the Annex 6/ В случае отсутствия заполните Приложение 6 | |
| 15 | Fencing or wall with emergency exit/ Ограждение или забор с наличием запасного выхода | High fencing or wall with emergency exit from the compound or possibility to install one by landlord (at own expense of landlord) / Высокое ограждение или забор с наличием запасного выхода с территории либо возможность его установки арендодателем (за счет арендодателя). | In case of its absence please fill in the Annex 6/ В случае отсутствия заполните Приложение 6 | |
| 16 | Shatter Resistant Film / Защитная пленка | Shatter Resistant Film (SRF) on all glass surfaces, if not, possibility of installation by UNDP (at UNDP's own expense)/ Противоосколочная пленка (ПП) на всех окнах. Если нет, то возможность установки ПРООН (за счет ПРООН) | In case of its absence please fill in the Annex 7/ В случае отсутствия заполните Приложение 7 | |
| 17 | Fire alarm system/ Противопожарная сигнализация | Installed system if not, possibility of installation by UNDP (at UNDP's own expense) / Установленная противопожарная сигнализация, если нет, то возможность установки со стороны ПРООН (за счет ПРООН) | In case of its absence please fill in the Annex 7/ В случае отсутствия заполните Приложение 7 | |
| Optional requirements /Необязательные требования | | | | |
| 18 | Emergency power supply/ Аварийное электропитание | Availability of emergency power supply (generator) is an asset/ Наличие аварийного электроснабжения (генератора) является преимуществом | In case of its absence please fill in the Annex 7/ В случае отсутствия заполните Приложение 7 | |
| 19 | Security alarm System / Система сигнализации | Installed system – an asset / Установленная система сигнализации является преимуществом | In case of its absence please fill in the Annex 7/ В случае отсутствия заполните Приложение 7 | |
| 20 | Video surveillance system / Система видеонаблюдения | Installed system – an asset / Установленная система видеонаблюдения является преимуществом | In case of its absence please fill in the Annex 7/ В случае отсутствия заполните Приложение 7 | |
| 21 | Air conditioning / Кондиционирование воздуха | Installed system (air conditioner in each room) / Установленная система является преимуществом (наличие кондиционера в каждой комнате) | In case of its absence please fill in the Annex 7/ В случае отсутствия заполните Приложение 7 | |

| | | | | |
|----|--|--|--|--|
| 22 | Door intercommunication system / Домофон | Installed system – an asset / Установленная система является преимуществом | In case of its absence please fill in the Annex 7/ В случае отсутствия заполните Приложение 7 | |
|----|--|--|--|--|

The following expenses will be covered by Lessee (UNDP) as per actual use/ [Расходы, покрываемые за счет Арендатора \(ПРООН\) по факту:](#)

1. Electricity / [Электричество](#)
2. Communication services (telephone, Internet)/[Услуги связи \(телефон, интернет\)](#)
3. Office security services/[Услуги охраны офиса](#)
4. Office cleaning services/[Услуги по уборке офиса](#)
5. Cold water/ [Холодная вода](#)
6. Heating/[Отопление](#)

FORM FOR SUBMITTING SUPPLIER'S QUOTATION¹(This Form must be submitted only using the Supplier's Official Letterhead/Stationery²)ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА³(Данная форма должна быть представлена на официальном бланке Поставщика⁴)

We, the undersigned, hereby accept in full the UNDP General Terms and Conditions, and hereby offer to provision of office lease in conformity with the specification and requirements of UNDP as per RFQ Reference No. Osh ABDP 07-2018 Office Lease (retender)/

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим принимаем полностью Общие условия и положения и предлагаем предоставить в аренду офис, соответствующий спецификациям и требованиям ПРООН согласно Запроса на предложения № "ЗКП: Osh ABDP 07-2018 – Аренда офиса (повторное объявление).

TABLE 1: Offer to provision of Office Compliant with Technical Specifications and Requirements

ТАБЛИЦА 1: Предложение на предоставление офиса, соответствующего техническим спецификациям и требованиям:

| Item No./ № | Description of Goods Описание товара | Price per 1 sq.m (USD)/ стоимость 1 кв. м. (доллары США) | Quantity/ количество | Total monthly rental fee (USD) / Общая ставка на месяц (доллары США) |
|-------------|---|---|-------------------------|---|
| 1 | Indicate separately the cost per 1 square meter and the total <u>monthly</u> premise lease rate. Укажите отдельно стоимость 1 квадратного метра и общую <u>месячную</u> арендную ставку за офис. | | | |

Date / Дата: _____

Signature / Подпись: _____

Name / ФИО: _____

Position / Должность: _____

Stamp / Место для печати:

¹ This serves as a guide to the Supplier in preparing the quotation and price schedule.

² Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes

³ Данная форма служит руководством для поставщиков при подготовке тендерного предложения и Таблицы цен.

⁴ На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

TABLE 2 : Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements / ТАБЛИЦА 2 : Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований

| Other Information pertaining to our Quotation are as follows / Другая информация, касающаяся нашего тендерного предложения: | Your Responses / Ваш ответ | | |
|--|----------------------------|----------|---|
| | Yes / Да | No / Нет | If you cannot comply, pls. indicate counter proposal / Если Вы не можете выполнить, дайте встречное предложение |
| Duration of the agreement / Срок действия договора: One year with possible extension for two more years, subject to budget availability and satisfactory performance of service provided/Один год с возможностью продления два года, при условии наличия бюджета и положительной оценки предоставленных услуг. | | | |
| Latest date of premise's availability/ Предельный срок предоставления доступа к офисным помещениям: Not later than 7 calendar days after signing of lease agreement by both parties/ Не позже 7 календарных дней с момента подписания соглашения об аренде обеими сторонами. | | | |
| Payment Terms: / Условия оплаты: <ul style="list-style-type: none"> ✓ Payment for the lease is assumed on a post facto monthly basis, no advance payment. / Оплата за аренду предполагается по факту, без предоплаты на ежемесячной основе. ✓ Mode of payment: Bank transfer / Вид платежа: Безналичный (перечисление). ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx. | | | |
| Preferred Currency of Quotation / Предпочитаемая валюта Предложения <input checked="" type="checkbox"/> United States Dollars (US\$) / Доллары США (US\$) Note: For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Примечание: Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата по контракту будет производиться в кыргызских сомах по официальному курсу ООН на месяц производимой выплаты. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Официальный обменный курс ООН находится в свободном доступе, с которым можно ознакомиться: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ | | | |
| Value Added Tax on Price Quotation / НДС по цене Предложения: Prices should be indicated excluding VAT with reference to a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №15-2/6062 dd. | | | |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>28.04.2018 with regard to international organizations enjoying preferential taxation in 2018 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны без НДС в соответствии с письмом Министерства экономики Кыргызской Республики №15-2/6062 от 28.04.2018 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2018 год в Кыргызской Республике.</p> <p>Offers with prices provided not in line with the MoE's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом МЭ, не будут допущены к последующей оценке.</p> | | | |
| <p>Period of Validity of Quotes starting the Submission Date / Срок действия с момента представления коммерческих предложений: 90 days / 90 дней</p> | | | |
| <p>Liquidated Damages / Договорная неустойка: 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 15 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 15 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.</p> | | | |
| <p>Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта</p> <p>Cancellation of Lease Agreement if the delivery/completion is delayed for 15 calendar days / Аннулирование Договора Аренды, если просрочка поставки/выполнения превышает 15 календарных дней.</p> | | | |
| <p>Offeror's confirmation that: / Подтверждение Участника о том, что:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. It has no any controlling partner, director or shareholder in common with other Offeror under this RFQ process; or / Он не имеет общего контролирующего партнера, директора или акционера с другим Участником в рамках данного тендерного процесса; или 2. It does/did not receive any direct or indirect subsidy from the other/s Offeror under this RFQ process; or / Он не получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого Участника данного тендерного процесса; или; 3. Its legal representative does not represent other Offeror(s) for purposes of this RFQ; or / Для целей настоящего ЗКП юридический представитель Участника не представляет интересы другого Участника данного тендерного процесса; или; 4. It has no a relationship with other Offeror(s) under this PRQ process, directly or through common third parties, that puts in a position to have access to information about, or influence on the Offeror of, another Offeror regarding this RFQ process; / Он не имеет взаимоотношений с другими Участником(ами) данного тендерного процесса напрямую или через общие третьи стороны, которые позволяют доступ к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗКП; 5. It is not a subcontractor to any other Offeror under this RFQ process and any of proposed subcontractors do not submit another Offeror under its name as a lead Offeror; or / Он не | | | |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>является субподрядчиком другого Участника данного тендерного процесса и предложенный(ые) субподрядчик(и) не подает(ют) отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или</p> <p>6. Proposed experts to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. / Эксперты, предлагаемые к участию в предложении не участвуют в других предложениях, полученного в рамках настоящего процесса ЗКП.</p> | | | |
| <p>Acceptance of the Lease Agreement Model (Annex IV)/ Принятие Образца договора аренды (Приложение 4)</p> | | | |

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFQ / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление тендерного предложения.

Date / Дата: _____

Signature / Подпись: _____

Name / ФИО: _____

Position / Должность: _____

Stamp / Место для печати:

OFFEROR'S INFORMATION FORM / ИНФОРМАЦИЯ ОБ УЧАСТНИКЕ ТОРГОВ

| | |
|--|--|
| Full companies / PE name / Полное наименование компании/ ЧП | |
| Full companies/ PE name in English / Полное наименование компании /Название ЧП на английском | |
| Legal position/status / Юридический статус | |
| Legal Address / Юридический адрес | |
| De facto address / Фактический адрес | |
| Year of foundation / Год основания | |
| Companies profile / Специализация компании | |
| Bank requisitions, bank address/ Банковские реквизиты, адрес банка | |
| Status of VAT payer / Статус налогоплательщика | |
| Postal address / Почтовый адрес | |
| Head of company (name) / Глава компании (ФИО) | |
| Contact name / Контактное лицо | |
| Telephone number / Номер телефона | |
| Fax number / номер факса | |
| E-mail address / Электронная почта | |
| Website / Вебсайт | |

Date / Дата: _____

Signature / Подпись: _____

Name / ФИО: _____

Position / Должность: _____

Stamp / Место для печати



Empowered lives.
Resilient nations.

ОБРАЗЕЦ ДОГОВОРА АРЕНДЫ⁵
заключенный между

и

Представительством ПРООН в Кыргызской Республике

Бишкек

Настоящий Договор аренды, составлен и заключен ____ (месяц) 201__ года, между _____ в лице, г-на/жи _____, (должность) именуемого в дальнейшем «Арендодатель», расположенного по адресу _____ Кыргызская Республика, от своего имени, а также своих приемников, исполнителей, распорядителей, правопреемников, и других официальных лиц (в дальнейшем именуемый «Арендодатель») с одной стороны, и Программа Развития ООН (в дальнейшем именуемая «ПРООН») в лице Уполномоченного Представителя ПРООН, Представительства в Кыргызской республике (в дальнейшем именуемая «страна»), находящийся по адресу г. Бишкек, проспект Чуй 160, Дом ООН. Арендодатель и ПРООН при совместном упоминании далее именуются «Стороны».

О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

В результате Стороны согласились о следующем:

1. Арендодатель предоставляет ПРООН, а ПРООН принимает _____ (помещение/здание) с общей площадью _____ кв. метров с парковкой для _____ машин (далее «Арендуемое помещение/здание»), находящееся по адресу _____ Кыргызская Республика.

LEASE AGREEMENT MODEL
Between

and

United Nations Development Programme in the Kyrgyz Republic

THIS LEASE AGREEMENT, made and entered into this ___ of _____ 201__ by and between _____, represented by _____, (title), whose address is _____, Kyrgyz Republic for him/herself, his/her heirs, executors, administrators, successors, and assignees (hereinafter referred to as "the Lessor"), and the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "the UNDP") acting by UNDP Authorized Official, its representative in the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "country"), whose address is 160 Chuy avenue, Bishkek, UN House, Kyrgyz Republic. The Lessor and the UNDP are collectively hereinafter referred to as "the Parties".

WITNESSETH:

The Parties hereto, for the mutual considerations herein set forth, hereby agree as follows:

1. The Lessor hereby leases to the UNDP, and the UNDP hires from the Lessor, the _____ (building or office space) of _____ sq. meters together with appropriate parking space for _____ vehicle/s (hereinafter referred to as "the Demised Premises") in the city _____ Kyrgyz Republic.

The Lessor represents and warrants that he/she/it has legal title and rightful ownership of the Premises hereby described more fully as follows:

⁵ **ATTENTION: the present translation from English into Russian is unofficial. English version prevails.**

ВНИМАНИЕ: настоящий перевод с английского на русский язык является неофициальным. Английская версия имеет преимущественную силу.

Арендодатель представляет и гарантирует, что имеет все юридические права и является законным собственником Помещения, описанного ниже:

«Включая места общего пользования с другими лицами, имеющими право доступа и пользования, такие как вход в здание, общие коридоры, лифты, лестничные проемы и туалеты».

Помещение предназначено для офиса ПРООН в стране и для схожих целей необходимых для ПРООН, настоящий Договор аренды отменяет действие всех других соглашений, если таковые имеются, заключенных до этого времени между вышеуказанными Сторонами и имеющих какое-либо отношение Арендуемому зданию.

НА СРОК с _____ 201__ года по _____ 201__ года, либо истекающий ранее в случае досрочного расторжения настоящего Договора на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

2. За Арендуемое помещение/здание ПРООН выплачивает Арендодателю арендную плату, в размере _____ (долларов США/кыргызских сом) за каждый полный месяц в течение срока действия настоящего Договора аренды. Оплата арендной платы производится не позднее 10-го числа месяца, следующего за оплачиваемым. В случае если ПРООН пользуется Арендуемым помещением/зданием и занимает его в течение срока меньшего, чем полный месяц, месячная оплата распределяется пропорционально.

3. ПРООН обязуется бережно относиться к Арендуемому помещению/зданию и его принадлежностям, за исключением естественного износа.

4. Арендодатель соглашается с тем, что Арендуемое помещение/здание может законно использоваться ПРООН в качестве офисного помещения и в других целях, если таковые имеются, как это предусмотрено в настоящем Договоре аренды, а также обязуется и соглашается с тем, что ПРООН будет пользоваться Арендуемым помещением/зданием в течение вышеуказанного срока аренды без каких-либо противозаконных препятствий или вторжений.

5. По истечении срока действия, настоящий Договор аренды может быть возобновлен по усмотрению ПРООН на тех же условиях, как указано в этом документе, за исключением стоимости арендной платы, которая может быть скорректирована в оговоренных пределах на основе повышения или понижения индекса официальной

"**TOGETHER WITH** the use in common with other persons entitled thereto of the entrances to the building, its public halls, corridors, elevators, stairways, and public toilets."

TO BE USED for UNDP office in the country and for such other purposes as the UNDP may desire, this Lease Agreement cancelling all other agreements, if any, heretofore entered into between the said Parties relating in any way to the demised Premises.

FOR A TERM beginning on the _____ **201__** and ending on _____ **201__**, or on such earlier date as this Lease Agreement may terminate as herein provided.

2. The UNDP shall pay the Lessor for the demised Premises a rent of _____ (USD/ Kyrgyz Som) for each full month of the term of this Lease Agreement. Such rent shall be payable within ten calendar days after the end of the calendar month to which the rent payment pertains. In the event the UNDP's use and occupancy of the demised Premises is for less than a full month, the monthly rent shall be pro-rated.

3. The UNDP shall take good care of the demised Premises and the fixtures and appurtenances therein reasonable wear and tear excepted.

4. The Lessor represents that the demised Premises may lawfully be used for the UNDP office and other purposes, if any, expressly set forth in this Lease Agreement and covenants and agrees that the UNDP shall peaceably and quietly have, hold and enjoy the demised Premises for the term above-mentioned without any unlawful interruption or disturbance.

5. Upon its expiration, this Lease shall be renewable at the option of the UNDP, under the same terms and conditions as are set forth herein, except for the rent which shall be adjusted within agreed limits on the basis of the rate of increase or decrease of the official consumer price index in Bishkek or such other index as the Parties may agree

6. UNDP may terminate this Lease Agreement upon giving not less than thirty (30) day's advance written notice to the

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.

потребительской цены в Бишкеке или другого индекса, согласованного обеими сторонами.

6. ПРООН имеет право расторгнуть настоящий Договор аренды, уведомив письменно Арендодателя об этом не позднее 30 дней до даты предполагаемого расторжения Договора аренды. В случае расторжения со стороны ПРООН, Арендодатель не имеет права требовать оплаты помимо установленной арендной платы на дату освобождения ПРООН Арендуемого помещения/здания.

7. В случае продажи или передачи права собственности на него, либо передачи здания в залог или в качестве иного вида обеспечения, затрагивающего Арендуемое помещение/здание, Арендодатель гарантирует, что условия настоящего Договора остаются в полной силе без нарушения каких-либо прав или в ущерб средствам судебной защиты прав ПРООН, включающих, но неограничивающихся этим, право на пользование Арендуемым помещением/зданием до истечения срока аренды, указанного в настоящем Договоре, либо в течение срока его продления или возобновления.

8. Арендодатель обязуется предоставлять услуги, указанные в Приложении А к настоящему Договору аренды, без каких-либо дополнительных затрат со стороны ПРООН.

9. Арендодатель принимает на себя полное и единоличное обязательство по уплате всех налогов и любых других государственных сборов и пошлин, налагаемых на Арендуемое помещение/здание или подлежащих наложению на него в будущем.

10. Арендодатель обязуется предоставить Арендуемое помещение/здание в надлежащем состоянии, годном для сдачи внаем, включая перекрашивание и/или проведение ремонта в течении 1 года и в более ранний срок с учетом требований к состоянию помещения/здания. Для этой цели, и с согласия ПРООН, Арендодатель имеет право, при предварительном уведомлении ПРООН, обоснованно и в разумное время входить в помещение, проверять и осуществлять необходимый ремонт в Арендуемом помещении/здании, а также входить в Арендуемое помещение/здание в любое время в случае, если требуется срочный ремонт при авариях.

11. Арендодатель обязуется поддерживать тротуары здания в надлежащем состоянии и очищенным от льда, снега и каких-либо других преград, и нести ответственность связанную с этим.

Lessor. In the event of termination by UNDP, the Lessor shall have the right to payment of rent only, to the date the UNDP vacates the demised Premises.

7. In the event of a sale or transfer of title or the creation of a mortgage or any other encumbrances affecting the demised Premises, the Lessor warrants that the Lease terms and conditions shall remain in full force without prejudice to any rights or remedies the UNDP have, including but not limited to, the right to enjoy and use the demised Premises until its date of expiry as provided in this Lease Agreement, or any extension or renewal thereof.

8. The Lessor undertakes to furnish, at no additional cost to the UNDP, the services described in Annex A hereto.

9. The Lessor undertakes full and sole responsibility for the payment of all taxes and for any other charges of a public nature which are or may be assessed in the future against the demised Premises.

10. The Lessor undertakes to maintain the demised Premises in good repair and tenantable condition, including repainting and/or repairing at intervals of 1 year and when their condition warrants earlier attention. For this purpose, and subject to the UNDP's agreement, the Lessor shall have the right upon reasonable prior notice to the UNDP, and at reasonable times, to enter, inspect and make any necessary repairs to the demised Premises, and may enter the demised Premises forthwith whenever reasonably necessary to make urgent, emergency repairs.

11. The Lessor undertakes and agrees to maintain the sidewalks of the building in proper condition and free of ice, snow and any obstruction, and to accept all responsibility in connection therewith.

12. The Lessor undertakes that other parts of the building shall not be let or used for any illegal purpose or for gambling, and to take into account that the UNDP is a tenant in the building.

13. (a) The UNDP shall have the right to make alterations, attach fixtures, install protection films on windows, install

12. Арендодатель обязуется, что другие части здания не будут использоваться в незаконных целях или для азартных игр, а также принять во внимание, что ПРООН является арендатором в здании.

13.(a) ПРООН имеет право производить перестройки, устанавливая защитную пленку на стекла окон, устанавливая долговременные стены и строить дополнительные пристройки, конструкции и устанавливать знаки внутри или снаружи Арендованного помещения/здания, устанавливать флаги, а также знаки и логотипы офиса снаружи здания и внутри Арендованного помещения/здания при условии, что такие перестройки, пристройки, конструкции, или знаки не будут наносить ущерб или несовместимы с правами других арендаторов в здании. Такие перестройки, осуществленные внутри или снаружи Арендованного помещения/здания, являются и остаются собственностью ПРООН и могут быть удалены ПРООН до или в течение разумного периода времени после истечения срока настоящего Договора аренды или его расторжения согласно его условиям.

13. (b) В случае, если в арендованном помещении сделаны незначительные перестройки, или пристройки, ПРООН по требованию Арендодателя должен привести Арендованное помещение/здание в первоначальное состояние ко времени вступления во владение по настоящему Договору аренды, за исключением естественного износа и ущерба от действий непреодолимой силы или обстоятельств. Если Арендодатель требует провести восстановительный ремонт, то Арендодатель должен предоставить запрос в письменном виде ПРООН не менее чем за 30 дней до окончания Договора об аренде.

13. (c) В случаях, когда значительные перестройки, реконструкции или пристройки были проведены в Арендуемом помещении/здании с предварительного письменного согласия Арендодателя, ПРООН не несет никаких обязательств по восстановлению Арендуемого помещения/здания в первоначальное состояние ко времени вступления во владение по настоящему Договору аренды. Такое согласие должно быть зафиксировано письменно и содержать условия компенсации расходов или амортизации либо в счет стоимости аренды или возмещения расходов согласно их рыночной стоимости.

14. ПРООН не имеет права передавать Арендуемое помещение/здание или сдавать его в субаренду третьим сторонам, за исключением других подразделений, органов или учреждений ООН или Специализированных учреждений в рамках системы ООН, без письменного согласия Арендодателя, в котором, однако,

permanent walls and erect additions, structures and signs in or upon the demised Premises, and to affix a flagstaff and office signs and insignia outside the building and on the demised Premises provided such alterations, additions, structures, or signs shall not be detrimental to or inconsistent with the rights granted to other tenants in the building. Such fixtures so placed in or upon the demised Premises shall be and remain the property of the UNDP and may be removed there from by the UNDP prior to or within a reasonable time after the term of this Lease Agreement expires or is terminated in accordance herewith;

13(b). Where minor alterations, renovations or additions are made on the demised Premises, the UNDP at the request of the Lessor, shall restore the demised Premises to the same condition as that existing at the time of entering upon the same under this Lease Agreement, reasonable wear and tear and damage by the elements or by circumstances over which the UNDP has no control, excepted. If the Lessor requires such restoration, the Lessor shall give written notice thereof to the UNDP not less than thirty days before the expiration or termination of this Lease Agreement.

13(c). Where, with the prior written consent of the Lessor, major alterations, renovations or additions are made on the demised Premises, the UNDP shall not be under any obligation to restore the demised Premises to the state and conditions existing prior to entering upon the same under this Lease Agreement. Such consent shall be set forth in writing and shall contain provisions on the amortization or compensation of the expenses either through offsetting the expenses against rental payments, or payment for their fair market value.

14. The UNDP shall not transfer, assign or sublet the demised Premises or any part thereof, except to other units, organs or bodies of the United Nations or Specialized Agencies within the United Nations system, without the written consent of the Lessor, which consent shall not, however, be unreasonably withheld, and when given to a transfer or assignment, said consent shall have the legal effect of releasing and discharging the UNDP from its obligations under this Lease Agreement as of the date of the transfer or assignment.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL. ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ.

Арендодатель не должен безосновательно отказывать, а в случае дачи такого согласия на передачу Арендуемого помещения/здания третьей стороне, такое согласие должно иметь юридическую силу для освобождения и прекращения ПРООН от ее обязательств по настоящему Договору аренды в момент передачи права.

15. В случае если зданию или любой его части нанесен ущерб в силу пожара или по какой-либо другой причине, настоящий Договор аренды, в случае полного разрушения здания или Арендуемого помещения/здания и его непригодности для дальнейшей сдачи аренду или для пользования ПРООН, расторгается немедленно несмотря на пункт 6, а в случае частичного разрушения или ущерба либо зданию или Арендуемому помещению/зданию, настоящий Договор аренды расторгается по усмотрению ПРООН посредством предоставления письменного уведомления не позднее тридцати дней после того, как имел место пожар, частичное разрушение или ущерб. В случае расторжения настоящего Договора аренды по этому пункту, Арендодатель не имеет права начислять арендную плату после такого полного или частичного разрушения или ущерба. В случае если ПРООН решит продолжать арендовать частично непригодное Арендуемое помещение/здание, он имеет право на пропорциональную скидку или снижение размера арендной платы. При таких условиях Арендодатель должен незамедлительно произвести ремонт либо дать разрешение ПРООН произвести ремонт за счет Арендодателя. Такое разрешение должно быть оформлено в письменной форме и содержать положение, уполномочивающее ПРООН на вычет расходов, понесенных от лица Арендодателя, из ежемесячной арендной платы.

В случае, когда арендная плата выплачивается **авансом** и ПРООН решает освободить Арендуемое помещение/здание вследствие полного или частичного разрушения или ущерба, Арендодатель обязан возместить оставшуюся пропорционально распределенную сумму арендной платы после освобождения ПРООН Арендуемого помещения/здания.

16. В случае приостановления или сокращения объема услуг, оказываемых или необходимых для эксплуатации здания или Арендуемого помещения/здания, вследствие забастовок, технических препятствий или по иным причинам, Арендодатель обязуется принять меры, необходимые в данных обстоятельствах для возобновления оказания услуг без ненадлежащих задержек. ПРООН имеет право на пропорциональное снижение арендной платы в течение периода такого приостановления или сокращения объема услуг.

15. Should the building or any part thereof be damaged by fire or any other cause, this Lease Agreement shall, in case of total destruction of either building or the demised Premises being rendered unfit for further tenancy or for use by the UNDP, immediately terminate this Lease Agreement notwithstanding Paragraph 6, and, in case of partial destruction or damage of either building or the demised Premises, shall terminate at the option of the UNDP upon giving notice in writing to the Lessor within thirty days after such fire or partial destruction or damage. In the event of termination of this Lease Agreement under this paragraph, no rent shall accrue to the Lessor after such total or partial destruction or damage. Should the UNDP elect to remain on the demised Premises rendered partially untenable, it shall have the right to a proportionate rebate or reduction of the rent payments. In such circumstances, the Lessor shall promptly undertake the repairs or permit the UNDP to undertake the repairs at the expense of the Lessor. Such permission shall be set forth in writing and shall contain a provision authorizing the UNDP to offset the expenses incurred on Lessor's behalf against the monthly rent.

Where rent is paid in **advance** and UNDP decides to vacate the premises following such total or partial destruction or damage, the Lessor shall refund the remaining pro-rated rental amount upon UNDP's vacation of the Premises.

16. In the event of interruption or curtailment, whether due to strikes, mechanical difficulties or other causes, of any service maintained or required to be maintained in the building or the demised Premises, the Lessor undertakes to take such measures as may be necessary in the circumstances to restore the service without undue delay. The UNDP shall have the right to a proportionate abatement of rent during the period of such interruption or curtailment.

17. In the event the Lessor fails to substantially fulfil any of the terms and conditions of this Lease Agreement, and without prejudice to any other remedy which the UNDP may have for such failure, the UNDP shall have the right either to terminate this Lease Agreement without prior notice and/or,

17. В случае существенного невыполнения Арендодателем любого из условий настоящего Договора аренды, а также без ограничений прав ПРООН на судебную защиту своих прав вследствие такого невыполнения, ПРООН имеет право расторгнуть настоящий Договор аренды без предварительного уведомления и/или, по своему усмотрению, принять любые другие меры, которые посчитает необходимыми, для создания условий, предусмотренных настоящим Договором аренды и полностью за счёт Арендодателя.

18. В случае расторжения вследствие любых причин до окончания срока аренды, указанного в пункте 1 или в любом из пролонгаций срока аренды, без ограничений каких-либо прав по отношению к Арендодателю, и несмотря на какие-либо положения в настоящем Договоре аренды об обратном, Арендодатель обязан возместить ПРООН остаток суммы арендной платы выплаченного авансом после вычета стоимости аренды соответствующего периоду действительного пользования ПРООН Арендуемого помещения/здания. Такое возмещение должно произойти на день освобождения ПРООН Арендуемого помещения/здания.

19. (a) Арендодатель несёт ответственность за страхование Арендуемого помещения/здания от всех рисков, включая пожары, взрывы, гражданские волнения, землетрясения, наводнения и другие природные катаклизмы на основании полиса комбинированного страхования, полученного у страховой компании согласованного с ПРООН, а также за извещение данной страховой компании об использовании здания ПРООН.

19. (b) Арендодатель обязуется обеспечить в каждом страховом полисе каждой страховки положения об отказе прав суброгации Арендодателя в пользу ПРООН.

19. (c) ПРООН несет ответственность за страхование собственного имущества, оборудования и мебели, находящегося в Арендуемом помещении/здании.

19. (d) Арендодатель отвечает по любым деликтным искам третьих сторон за нанесение телесных повреждений, утрату дееспособности, заболевания, смерть или нанесение ущерба их собственности, имевших место на территории Арендуемого помещения/здания или возле него, и вызванных действиями или недосмотром Арендодателя или лиц, оказывающих ему услуги, либо его агентов, с полным освобождением ПРООН от участия в отношении таких исков.

at its option, to take any other measures which it may deem necessary, to establish the conditions contemplated by this Lease Agreement and at the entire cost and expense of the Lessor.

18. Without prejudice to any other rights available to the against the Lessor, and notwithstanding any provision of this Lease Agreement to the contrary, should this Lease Agreement be terminated for any reason prior to the ending date set forth in Paragraph 1 or any extension thereof, the Lessor shall refund to the UNDP the balance of any advance payment after having deducted the rent corresponding to the period of the UNDP's actual occupancy of the demised Premises. Such refund shall be affected on the date the UNDP vacates the demised Premises."

19. (a) The Lessor shall keep the demised Premises insured for all risks, including fire, explosion, civil strife, as well as earthquake, flood or other natural phenomenon, under a comprehensive policy taken out with an insurance company acceptable to the UNDP, and shall make known to such insurance company the use to which the building will be put by the UNDP.

19. (b) The Lessor shall obtain, for each policy of each insurance, provisions providing for a waiver of subrogation of the Lessor's rights to the insurance carrier against the UNDP.

19. (c) The UNDP shall be responsible for the insurance of its own property, equipment and furnishings in the demised Premises.

19. (d) The Lessor shall be responsible for satisfying any tort claims by third parties for personal injury, loss, illness, death or damage to their property occurring on or about the demised Premises and attributable to the acts or omissions of the Lessor or of its servants or agents, and shall hold UNDP harmless against such claims.

20. (e) The UNDP shall be responsible for dealing with any tort claims by third parties for personal injury, loss, illness, death or damage to their property arising from its occupation and use of the demised Premises. The Lessor acknowledges and agrees that UNDP shall self-insure against such risks.

20. (e) ПРООН отвечает по любым деликтным искам третьих сторон за нанесение телесных повреждений, утрату дееспособности, заболевания, смерть или нанесение ущерба их собственности в результате аренды и пользования Арендуемым помещением/зданием. Арендодатель признает и соглашается, что ПРООН самостоятельно оформит на себя страховку от таких рисков.

21. Стороны соглашаются использовать все имеющиеся в их распоряжении возможности для урегулирования всех споров и разногласий, которые могут возникнуть из настоящего Договора аренды или в связи с ним, либо в связи с нарушением его условий, расторжением или объявлением недействительным, путем переговоров, примирения или иными способами мирного урегулирования. Если Стороны решают достичь такого мирного разрешения споров и разногласий посредством примирения, то процесс примирения должно проводиться в соответствии с правилами и регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (UNCITRAL). В случае если Сторонам не удастся мирно разрешить спор, разногласие или претензию в течение шестидесяти (60) дней после получения одной Стороной предложения о мирном урегулировании от другой Стороны, любая из Сторон вправе передать спор, разногласие или претензию на рассмотрение в арбитраж в соответствии с правилами арбитража UNCITRAL. Арбитражный суд не уполномочен назначать карательные санкции. Стороны должны быть связаны арбитражным решением, вынесенным по итогам такого арбитража как заключительное решение любого такого спора, противоречия, или претензии.

22. Ни одно из положений настоящего Договора аренды не ограничивает, будь то явно или косвенно, неприкосновенность от судебных процессов, или иные привилегии, освобождения и права неприкосновенности ПРООН как на основании Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН, так и других международных или национальных Конвенций, законов и постановлений.

23. Арендодатель принимает на себя обязательство по оплате гербового сбора, налогов или пошлин по настоящему Договору аренды, если таковые имеются.

24. Настоящий Договор составлен из 24 Параграфов и 2 Приложений, являющихся неотъемлемой частью данного Договора аренды.

В УДОСТОТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, Стороны подписали настоящий Договор с указанием даты подписания.

21. The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this Lease Agreement or the breach, termination or invalidity thereof through negotiation, conciliation or other modes of amicable settlement. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall be undertaken in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining. If the Parties fail to resolve the dispute, controversy or claim amicably within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's request for such amicable settlement, either party shall submit the dispute, controversy or claim to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The Parties shall be bound by the arbitration award rendered in accordance with such arbitration, as the final adjudication of any such dispute, controversy or claim.

22. Nothing contained in this Lease Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any immunity from suit or legal process, or of any privilege, exemption or other immunity enjoyed by the UNDP, whether pursuant to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or other Convention, law or decree of an international or national character or otherwise.

23. The Lessor undertakes to pay the stamp duties for and the taxes or levies on this Lease Agreement, if any.

24. This Lease Agreement has been prepared in 24 Paragraphs and 2 Annexes, which are integral part of this Lease Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have hereunto subscribed their names as of the date first above written.

Lessor

Арендодатель

Дата: _____

Уполномоченный представитель ПРООН

Дата: : _____

Date: _____

UNDP Authorizing Officer

Date: _____

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.

Приложение А

Услуги, предоставляемые Арендодателем без дополнительных затрат со стороны ПРООН согласно Пункту 8 настоящего Договора аренды.

1. Обеспечение доступа к Арендуемому помещению/зданию в любой день и в любое время, как в рабочее, так и в нерабочее время;
2. Все удобства и услуги, обычно предоставляемые арендатором в здании помещения
3. _____ телефонные линии
4. Решетки на окна

Арендодатель

Дата: _____

Уполномоченный представитель ПРООН

Дата: _____

Annex A

Services to be provided by the Lessor at no additional cost to UNDP referred to under Paragraph 8 of the Lease Agreement.

1. Provision for access to the demised Premises on all days and at all times and hours, whether business days or hours or otherwise;
2. All facilities and services which it makes available generally to tenants in the building
3. _____ telephone lines
4. Window grating

Lessor

Date: _____

UNDP Authorizing Officer

Date: _____

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.

Приложение В

Услуги, оплачиваемые ПРООН согласно Пункту 8 настоящего Договора аренды.

1. Коммуникация/связь: абонентскую услугу за телефонную связь и переговоры;
2. Интернет;
3. Установка кондиционеров.

Арендодатель

Дата: _____

Уполномоченный представитель ПРООН

Дата: _____

Annex B

Services to be covered by the UNDP referred to under Paragraph 8 of the Lease Agreement.

- 1) Telephone bills;
- 2) Internet;
- 3) Installment of air-conditioner;

Lessor

Date: _____

UNDP Authorizing Officer

Date: _____

Annex V/ Приложение V

Guarantee letter for mandatory requirements / Гарантийное письмо для обязательных требований

Dear Sir / Madam / *Уважаемые господа,*

By this letter, I confirm readiness to carry out the below mentioned points at my own costs within 2 month period after contract signing: /

Данным письмом, я подтверждаю согласие на выполнение нижеупомянутых пунктов за счет собственных средств в течение 2 (двух) месяцев после заключения контракта:

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____
- 6) _____

Date/*Дата:*

Signature/*Подпись:*

Seal/*Печать:*

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.

Annex VI/ Приложение VI

Written consent for optional requirements / Письменное согласие для необязательных требований

Dear Sir / Madam / Уважаемые господа,

By this letter, I give you consent to install below-mentioned points at the costs of the lessee: /

Данным письмом, я даю согласие на установку ниже перечисленных пунктов за счет Арендатора:

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____

Date/Дата:

Signature/Подпись:

Seal/Печать:

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.

Annex VII/ Приложение VII

Letter of confirmation / Письменное подтверждение

Dear Sir / Madam / *Уважаемые господа,*

Herewith, I confirm that registration documents of the private entrepreneur will be provided if my quote is selected: /

Настоящим, я подтверждаю, что регистрационные документы частного предпринимателя будут предоставлены, в случае если мое предложение будет отобрано:

Date/*Дата:*

Signature/*Подпись:*

Seal/*Печать:*

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ.**